

E13 - The One Year War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

What?! This wasn't part of the plan!

[00:06] ---

I thought they promised that there would be no warships in this area!

[00:10] ---

Musai closing in!

[00:12] ---

Order them to stop.

[00:14] ---

We've found an enemy ship in a sector where there should be none.

[00:18] ---

There are two ways to deal with it:

[00:20] ---

Capture it, or destroy it.

[00:24] ---

Don't you agree, Capt. Dren?

[00:27] ---

Attention, Federation vessel! Stop your ship!

[00:31] ---

This is the Falmer,*
carrying Lt. Cdr. Char Aznable!

[00:35] ---

Resistance is futile! Stop your ship!

[00:39] ---

Did he say Char?

[00:41] ---

He destroyed five battleships
at Loum! They call him--

[00:44] ---

The Red Comet...

[00:46] ---

Why did we have to bump
into him of all people?

[00:49] ---

I repeat! Stop your ship!

[00:52] ---

Dren.

[00:53] ---

Fire a warning shot. A volley.

[01:00] ---

All turrets, prepare to fire!

[01:03] ---

Turret 1, aim starboard of the enemy ship!

[01:06] ---

Turrets 2 and 3, aim to its port side!

[01:08] ---

This is a warning! Got that?!

[01:11] ---

Don't hit them!

[01:12] ---

Turret 1, we have target acquisition!

[01:15] ---

Turrets 2 and 3, aiming...

[01:18] ---

Ready!

[01:20] ---

Fire!

[01:36] ---

Enemy ship has powered down its engine.

[01:38] ---

Good, that was skillfully done.

[01:40] ---

Dren, I'm going out in my Zaku.

Have Denim provide cover.

[01:44] ---

Pull up alongside them and wait.

[01:48] ---

What...!

[01:49] ---

Wait! Lt. Cdr. Char!

[02:03] ---

MOBILE SUIT GUNDAM

THE ORIGIN

[03:23] ---

Episode 13

The One-Year War

[04:09] ---

You must surely be aware that
we are currently in a state of war.

[04:13] ---

By all rights, we should have
destroyed you without warning.

[04:17] ---

Why have you snuck into
the very heart of Zeon?

[04:22] ---

How? To what end?

[04:26] ---

There's just one of him!

[04:28] ---

I doubt it's for reconnaissance or sabotage.

[04:31] ---

We can take him!

[04:44] ---

Answer my question!

[04:46] ---

Failure to do so will only result in
further harm to your ship and her crew.

[05:10] ---

Pardon the presumptuousness of my asking,

[05:12] ---

but are you Admiral Revil?

[05:17] ---

Yes, I'm Revil.

[05:20] ---

What will you do with that knowledge,
Zeon officer who is faithful to his duty?

[05:31] ---

I was unaware that you were
aboard this vessel, Admiral.

[05:36] ---

Please forgive me for so rudely
interrupting your voyage.

[05:40] ---

Safe travels to you, sir.

[05:44] ---

Lieutenant! Lt. Cdr. Char
has come out of the ship!

[05:48] ---

He seems to be returning to his Zaku!

[05:53] ---

Lt. Commander!

[05:54] ---

Should we really turn a blind eye to an enemy
vessel that has violated our territory?

[05:59] ---

It's fine, Dren. That was a treasure

ship that was far too rich for my blood.

[06:04] ---

We came very close to ruining
a brilliant bit of political theater.

[06:22] ---

Cease-fire Negotiations Begin

[06:25] ---

M'Quve Granted Plenipotentiary Powers

[06:25] ---

Zeon's Leading Earth Connoisseur

[06:27] ---

Antarctic Treaty Concluded?

[06:30] ---

Sovereign and Supreme Commander
Confer Full Authority

[06:33] ---

Surrender Effectively Urged

[06:39] ---

We're here, Father!

[06:43] ---

Not too shabby, I suppose.

[06:45] ---

But not good enough to hire you
for our regular company flights, of course.

[06:48] ---

Thank you, but my top potential
employer pick is another company.

[06:53] ---

You mean Cameron?

[06:55] ---

That's a fine idea, too.
I have no objections there.

[07:02] ---

Please fasten your seat belt.
I'm taking us in to dock.

[07:22] ---

Hold up!

[07:25] ---

Sorry to bother you while
you're out and about,

[07:29] ---

but I need a minute of
your time, Amuro buddy.

[07:34] ---

We need to have a chat. About your father.

[07:38] ---

Don't feed me more of that bull about him

being a Colony Public Corporation engineer!

[07:43] ---

He works for the military, right?
Just like I always suspected.

[07:48] ---

What's he doing in secret
that's so hush-hush?

[07:51] ---

He's trying to drag us into
the war too, isn't he?! Even us?!

[07:56] ---

Please get out of the way.

[07:58] ---

Huh?

[07:59] ---

It's dangerous to stand
in the street like that!

[08:12] ---

Even if you are the* chief engineer's son,

[08:15] ---

I can't let you in.

[08:17] ---

Besides, some company
bigwig is here for a tour today.

[08:21] ---

My father asked me to come!

[08:23] ---

He wants me to fetch a bag with
memory chips in it from his lab!

[08:27] ---

Come on, kid...

[08:30] ---

You heard the man.

[08:35] ---

What the heck is a "Gundam"?!
Hello, you must be Amuro.

[08:52] ---

Hello, you must be Amuro.

[09:00] ---

And you are?

[09:02] ---

William Kemp.

[09:10] ---

I work with your father.

[09:18] ---

So you really are a soldier...

[09:22] ---

You can tell me about the Gundam, then?

[09:26] ---

How long have you known
of the Gundam's existence?

[09:29] ---

Did you hear about it from Chief Ray?

[09:31] ---

What are you talking about?

[09:33] ---

Dad...

[09:34] ---

Er, my father never said
anything about it to me.

[09:37] ---

How do you know about it, then?!

[09:40] ---

I'm asking the questions here!
What the heck is this "Gundam" thing?!

[09:58] ---

Start upstairs. Work quickly.

[09:59] ---

Hey! Who are you people?

[10:03] ---

Damn you! Stop, thieves!

[10:04] ---

Activating security mode!

[10:07] ---

Haro!

[10:16] ---

I won't tell Chief Ray about
what happened today.

[10:19] ---

And you're not to divulge any
of this to anyone, either!

[10:22] ---

Got that?! This is your only warning, Amuro!

[10:27] ---

Well, that was a bust...

[10:46] ---

Amuro. I am ashamed.

[10:48] ---

Intruders got... the drop on me.

[11:31] ---

Ladies and gentlemen of the world,
this is Scott City, located in Antarctica.

[11:36] ---

Historic peace talks are about
to begin here in this place.

[11:43] ---

I see. That's good to hear. Good work.

[11:47] ---

I'll put the whole team up for special two-rank promotions.

[11:52] ---

Commander Judock reporting, sir!

[11:55] ---

The media arrangements have been made?

[11:57] ---

Yes, sir!

[11:59] ---

Most major stations on Earth, including the colony sphere, have a live feed.

[12:04] ---

Side 5, Loum

[12:04] ---

Miranda, Capital Banchi

[12:09] ---

It will be difficult to lose you right now,

[12:13] ---

but that's that.

[12:16] ---

What do you say? I have a proposal for your next job...

[12:20] ---

Would you be interested in going to Side 7?

[12:23] ---

Side 7? Why there?

[12:26] ---

I know it's out in the middle of nowhere.

[12:29] ---

But it's free of Zeon influence.

[12:33] ---

This is Luna II. The Federation Forces still have control of it for now.

[12:41] ---

That's it? That's Side 7?

[12:45] ---

One reason is that it's a development area that's located opposite Zeon's Side 3,

[12:50] ---

so I doubt they would ever want to bother with it.

[12:55] ---

However, there's a construction worker population of about 30,000 there.

[12:59] ---

They're essentially a remote village without a doctor at the moment.

[13:02] ---

I'll go. I'll do it.

[13:05] ---

I'll go to Side 7!

[13:07] ---

Asteroid Base, Luna II

[13:24] ---

We've been awaiting your arrival, Admiral Revil.

[13:27] ---

Hello, Wakkein.

[13:30] ---

It's good to see you still alive.

[13:34] ---

I'm sorry about Loum.

[13:36] ---

Please hurry, sir. There's little time.

[13:40] ---

Hello, Elran!

[13:43] ---

I must say, I'm surprised! That was quite the miracle you pulled off!

[13:45] ---

There's no getting one past you, Adm. Gopp. Word travels fast.

[13:50] ---

Not at all! The whole general staff knows about it.

[13:56] ---

What do you suppose Revil will say?

[13:59] ---

I can guess.

[14:03] ---

I suppose our talks here will all be a waste of time.

[14:07] ---

I wouldn't say that, sir.

[14:10] ---

If we can sign a wartime treaty, it will be worth it.

[14:13] ---

A ban on the use of nuclear weapons. Biological. Chemical.

[14:17] ---

And of course the use of colonies or asteroids as bombs.

[14:22] ---

In other words, "War all you like, just be cleaner about it," eh?

[14:51] ---

We go live in fifteen seconds!

[14:57] ---

Ten seconds!

[15:01] ---

Five seconds! Four!

[15:03] ---

Three!

[15:09] ---

Ladies and gentlemen of the Earth Sphere, I am Johann Ibrahim Revil.

[15:17] ---

As an admiral of the Federation Space Force,

[15:20] ---

I led the relief operation to our allied nation of Loum.

[15:25] ---

This ended in a resounding defeat for us.

[15:28] ---

As commander, the fault lay in my strategy and combat leadership.

[15:34] ---

Is this for real?

[15:36] ---

Why is he wearing a field officer's uniform?

[15:39] ---

As you are aware,

[15:41] ---

I was injured and was held prisoner in the Zeon homeland.

[15:46] ---

I am only able to speak to you today from an allied base

[15:50] ---

because I was rescued by the valiant soldiers of our forces.

[15:56] ---

We lost hundreds of thousands of soldiers, as well as a great many warships.

[16:02] ---

I take full responsibility.

[16:07] ---

The fact that I was rescued by the forces
that I robbed of both glory and pride

[16:13] ---

is thanks to the grace of God.

[16:17] ---

Lt. Dren!

[16:20] ---

You should all listen to this.

[16:22] ---

It was a sign from God

[16:24] ---

that I must redeem the loss
and disgrace of that defeat.

[16:27] ---

The curtain is about to rise on a new act.

[16:30] ---

A second act, in which there is no God.

[16:34] ---

If I should be entrusted
with that duty once again,

[16:39] ---

I would devote myself body
and soul to making up for that defeat!

[16:46] ---

I am aware that peace talks are being
held in Antarctica at this very moment.

[16:53] ---

Of course, I hope for peace as well.

[16:56] ---

However, a truce must not be
signed at this point in time!

[17:00] ---

This would not be an armistice!
It would be a surrender!

[17:07] ---

It would mean the people of Earth,

[17:10] ---

with their long history
of culture and civilization,

[17:13] ---

yielding to tyranny and despotism!

[17:20] ---

Damn you, Revil...

[17:25] ---

Excuse me, sir.

[17:27] ---

The commanders of the Earth

Expeditionary Force

[17:29] ---

are assembled to receive
your blessing, Sovereign.

[17:39] ---

Well, Father... I'm off.

[17:44] ---

I've been promoted to colonel for my
distinguished service in the Loum mop-up.

[17:48] ---

I am taking command of the North
American Force, Western Sector.

[17:55] ---

Give it your all, Garma!
Silence all those ingrates!

[18:01] ---

I-I will!

[18:02] ---

Go crush every last one of
those war-loving Earthers!

[18:10] ---

It was a grand endeavor that only succeeded
because there existed a government

[18:12] ---

They're so far behind
schedule... Unbelievable.

[18:13] ---

that embodied humanity's collective will
and knowledge, the Earth Federation!

[18:18] ---

I'm gonna get'cha!

[18:18] ---

Zeon slaughtered billions of innocent people
who were the backbone of that grand enterprise!

[18:20] ---

It's so peaceful here...

[18:22] ---

And Gihren Zabi carried out the operation!

[18:22] ---

I can only hope *that it stays peaceful*.

[18:25] ---

What right does he have to talk?!

[18:28] ---

What made them resort to carrying out
the barbaric act of dropping a colony?

[18:34] ---

Do you think the war will continue?

[18:34] ---

They are suffering, too.

[18:36] ---

Yes. There hasn't been
enough destruction yet.

[18:36] ---

An act such as this only proves that
they are already on their last legs.

[18:41] ---

Humanity hasn't taken this
as far as it can go yet.

[18:44] ---

Citizens of Earth, you must
not believe Degwin and Gihren!

SIGN Mirai Yashima Serves on assault landing ship White Base. Helm officer.

[18:49] ---

Their words are no more than empty threats!

[18:50] ---

Regardless of what they
say, people desire war.

[18:52] ---

You must not stand for the
self-righteousness of the entire Zabi brood!

[19:04] ---

Take this!

[19:10] ---

Hey!

[19:13] ---

You guys should come play in the water too!

[19:17] ---

Mr. Kai, she asked us to join them.

[19:22] ---

What are you listening to?

[19:24] ---

Some bigshot is giving
a speech. So I'm listening to it!

[19:25] ---

When Degwin Sodo Zabi
named himself sovereign

[19:29] ---

and seized power in Side 3, he gave a speech!

[19:31] ---

Is the war ending, then?

[19:33] ---

I want you to think back
to his arrogant words!

[19:34] ---

You know... I don't think so.

[19:36] ---

Doesn't seem likely.

SIGN Kai Shiden Serves on White Base, fights in battle as Guncannon crew.

[19:46] ---

Amuro!

[19:48] ---

Amuro, wanna come play in the water, too?

[19:51] ---

It feels great!

SIGN Fraw Bow Serves on White Base, active in medical team, mess hall team, child care.

[20:00] ---

Jerk!

[20:03] ---

Hayato!

[20:04] ---

Come join us in the water!

[20:08] ---

Sorry, I can't. I have to go to practice.

[20:11] ---

Aw, c'mon!

[20:12] ---

Please! Pretty please!

[20:14] ---

Cut it out!

[20:15] ---

Hey, cut it out!

SIGN Hayato Kobayashi Also serves aboard White Base. Active as Guntank crew.

[20:23] ---

Aw, man!

[20:36] ---

On the far side of that,

[20:38] ---

that's where the Gundam is...

SIGN Amuro Ray Serves on White Base. Climbs into new RX-78-02 Gundam, active thereafter as its pilot.

[20:50] ---

Hey, now...

[20:53] ---

Let's see...

[20:55] ---

Hey, baby!

[20:57] ---

You seem kinda bored!

[20:59] ---

Care to join us for some fun?

[21:02] ---

Hm? What'cha listening
to? You look all worried!

[21:08] ---

Would you like to hear?

[21:11] ---

Pipe down and listen, though.
This is a very important speech.

[21:15] ---

We should not overestimate Zeon!

[21:19] ---

With its limited human
and material resources,

[21:23] ---

Zeon cannot continue fighting for long!

SIGN Sayla Mass

*Serves on White Base. Comms officer.
Later active as Core Fighter crew.
Real name, Artesia Som Deikun.*

[21:36] ---

We must not play into Zeon's hands!

[21:39] ---

We must continue to fight!

[21:50] ---

There are no soldiers in Zeon!

[21:52] ---

We are certain to be victorious!

[23:34] ---

Pegasus-class assault landing ship White Base

[23:40] ---

Atmospheric exit complete.

[23:42] ---

We have achieved orbit.

[23:44] ---

Accelerating and setting course for Luna II.

[23:53] ---

She's a fine ship, isn't she, Mr. Bright?

[23:57] ---

Yes, sir.

[23:58] ---

This is a state of the art, Minovsky
Craft-equipped ship, all right.

[24:02] ---

That was quite an experience
for this reservist.

[24:06] ---

Now we just need to carry out
our mission, Mr. Bright.

[24:10] ---

Yes, sir!

SIGN Bright Noa Takes receipt of the Gundam at Side 7. Later leads ship as acting captain.

[24:15] ---

Where is Chief Tem Ray?

[24:17] ---

In his cabin, sir.

[24:19] ---

I'll show him to the bridge later.

[24:25] ---

At long last...

[24:27] ---

I thought the day would never come!

[24:30] ---

Amuro, your father has done it!

[24:35] ---

The Gundam is complete!

[24:38] ---

I haven't made life easy
for you, either, have I?

Revision #1

Created 2024-01-02 02:13:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:13:36 UTC by whimsee